

SESSION 2024

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
CHINOIS**

ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE

Durée : 6 heures

Les dictionnaires unilingues en langue chinoise Xinhua Zidian et Xiandai Hanyu Cidian sont autorisés.

L'usage de tout autre ouvrage de référence, dictionnaire et matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

L'usage de la loupe est autorisé.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 4 E	1 0 1	9 3 1 1

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 4 E	1 0 1	9 3 1 1

ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE

Cette épreuve est constituée de deux exercices, et le jury a opté pour la pondération indiquée ci-dessous entre parenthèses.

1. Composition en langue étrangère (coefficient 7)

请联系《Représentation de soi et rapport à autrui》这一文化主题，对以下两篇文章进行综合分析。

2. Traduction (coefficient 3)

Traduisez en français la partie soulignée du document 2.

Document 1 : 《我是你爸爸》(节选), 王朔, 1991 年

马林生与其说是忐忑不安不如说是怀着臆歪的心情冒着正午的骄阳赶到了学校。他不是第一次受到这种粗鲁的召唤。他很熟悉老师们打电话给他时使用的口气和措辞，这大都表明并非儿子出了人身事故，仅仅是冲撞了老师或是犯了什么小错。老师们想要通过家长使其就范，他在这些老师眼里无异于一辆召之即来的消防车。[...]

办公室的气氛就像公安局的预审室，七、八个老师表情严厉地胡乱坐在自己桌前，几个女的鬓发凌乱如同刚进行过一场撕打，脸色在如此强烈的阳光下仍然显得灰暗。

可想而知这里曾经发生过一场什么样的混乱。

马锐单独坐在办公室的一角，脸像哭过，有些脏，看样子午饭他也没吃，又不知如何大叫大嚷地奋力反抗过，此刻显得疲惫萎顿，眼睛仍然灼灼有神。

“你是马锐的家长？”一个未老先衰的眼神冷酷的中年男人向马林生走来，冷冰冰地询问。

马林生认识他，他是该校的教导主任，马林生跟他打过几次交道，但每次都都装作是跟马林生头一次见面。

“你儿子犯了一个非常严重的错误。”教导主任严肃地说，那样子就像个面对一桩骇人听闻的罪行的公诉人，毫不掩饰他作为一个正直的执法者的愤慨。

“刘老师，你来讲事情的经过吧。”他转身对一个胸部肥大的女老师说。

“让他自己说！”这位妇女由于一头疏于整理完全变形的电烫短发参差不齐地悬垂于脑前脑后显得有些邈邈，她显然是当事的一方，至今余怒未消，气咻咻地瞪着马锐。

马锐一声不响。

“你怎么不吭声了？你不是有理么？”这位处于优势地位的中年妇女奚落着那个孩子，“刚才的凶劲儿到哪儿去了？有理应该理直气壮嘛。”

还是马锐的班主任，那个和马林生住街坊的李老师对马林生叙述了事情的发生经过。

今天上午的最后一节课是政治课，由这位过去一直是语文老师的刘女士讲课，[...]在抨击帝国主义狰狞嘴脸时她使用了“恬不知耻”这个成语，但她把“恬”字念成了“刮”——刮不知耻。 [...]

说到这儿，这位李老师有些语焉不祥了，大致可以猜出，坐在底下听讲的马锐举手了，纠正了老师的读音。他的方式无从体察，想必是彬彬有礼的，因为刘老师开始并没生气，只是叫他坐下有问题课下提，不要影响大家听讲。接着，也许是刘老师再一次使用了“刮不知耻”，可以肯定，不是有意挑衅，谁会坚持错误呢？完全也只能是无意识地脱口而出。

“这下，马锐可揪住不放了。”李老师说。

他在座位上大声说（未经允许）：“老师，念错了。”

可想而知，教室里响起了低低的窃笑，那一双双注视着老师的眼睛也失去了敬畏，充满了嘲弄。

刘老师在讲台上颇有些下不来台，但她还是克制住了（多有涵养），她耐心、和颜悦色地对马锐说：“请你不要影响课堂纪律。我说过了，你有问题可以下课后到办公室来找我交换看法，现在请你专心听讲。”

不能说老师没做到仁至义尽，这会儿不能谈的道理也讲了，但年轻人呵就是不知深浅得理不让人，马锐这时开始变得无礼继续在座位上大声说：

“老师你错了，这用不着下课后再交换看法，我现在就可以给你看《新华字典》那字念‘恬’而不是‘刮’。”

他有意示威似地举着一本打开的字典远远地指给老师看。

“我并不是爱面子不肯认错。”胸部肥大的刘老师对马林生申明，“我是为了能把课讲下去，不能因为我俩的争论耽误其他几十位同学的宝贵学习时间，当时课堂已经有些乱了。”

同学们交头接耳、嘻嘻哈哈，课堂上一片嗡嗡的低语声。一部分同学继续看着老师，不少同学扭过脸笑嘻嘻地看着马锐。

“有的同学就是爱显示自己，好像自己比谁都聪明。你真懂了么？你要真的全懂了那你还坐在这儿干吗？不要一瓶子不满半瓶子晃荡，瞅着谁都不如你，这种自以为是自以为是了不起的态度老师最不喜欢，这种人将来没什么出息！”

“老师，到底谁一瓶子不满半瓶子晃荡又最爱显示自己？”马锐笑着大声说。

接下来就变成两个人面对面互相点着名的交锋，逐步升级。

“马锐，你不愿意听讲，你可以出去！”

“我为什么要出去？我没有不愿意听讲，是希望你讲得更好一点。”

“你出去，我现在请你出去，马锐同学！”

“我不出去，我有权利坐在课堂里，刘桂珍老师——我交了学费。”

“如果你不出去，这节课我就不讲了。同学们，你们这节课无法上下去原因完全在马锐，你们是想把课继续上下去呢还是听任马锐一个搅得你们都无法上课？”

“我们听任马锐搅得我们都无法上课。”一个调皮的男生回答。

全班哄堂大笑。

“你不讲课是因为你没有能力讲下去了。像你这种水平不讲也好，讲也误人子弟。”马锐在哄笑中添油加醋地说。

“听听，狂成什么样儿？”刘桂珍恨恨地对马林生说，“这样下去还得了？”

此刻的刘老师已是气急败坏，她竭力用盖过全班喧嚣的高音尖叫：

“班干部，班干部站出来！班干部在哪儿？维持一下秩序。”

在她犹如蜂蜇般不停的尖叫声中，坐在靠墙那排座位的夏青不情愿地站起来，用比蚊子叫大不了多少的声音对笑闹的全班同学说：

“你们别闹了。”

她的声音几乎被一阵更大的笑声淹没了。

注：王朔(1958年-)，生于江苏省南京市，后迁居北京。中国当代著名作家、编剧。八十年代，王朔陆续发表小说《一半是海水，一半是火焰》、《顽主》等作品，逐渐被愈来愈多的人所熟悉。1989年到1992年间，王朔出版了《玩儿的就是心跳》、《我是你爸爸》、《动物凶猛》、《过把瘾就死》等中长篇小说。这些作品带有强烈的王朔个人风格，打破了中国作家长久以来的写作传统，被部分文艺批评家称为“痞子文学”。他的小说很多都被翻拍为电视剧和电影。《我是你爸爸》讲述书店营业员马林生离婚后独自带着儿子马锐的生活。

Document 2：《俱乐部》(节选)，龙应台，2008年

先是，你发现，被介绍时你等着那愣愣的小毛头称呼你“姐姐”，却发现他开口叫的是“阿姨”。你吓了一跳——我什么时候变成阿姨了？

然后，有一天开车时被警察拦下来作酒测。他挥手让你走时，你注意到，怎么一向形象高大的“人民保姆”、“警察叔叔”，竟有一张娃娃似的脸，简直就是个孩子警察。以后你就不经意地对那帽子下的脸孔都多看一眼，发现，每一个警察看起来都像孩子。

你逐渐有了心理准备。去医院看病时，那穿着白袍语带权威的医生，看起来竟也是个“孩子”，只有二十九岁。某某大学的系主任递上名片，告诉你他曾上过你的课，然后恭恭敬敬地称你“老师”。

不是人们变小了，是你，变老了。

看你稿件的编辑，有一天，突然告诉你他退休了。你怔怔然若有所失，因为你知道，喔，那么以后跟你谈文章的人，不再是你的“老友”，而是一个可能称你“女士”、“先生”或者“老师”的陌生孩子了。

你的自觉慢慢被培养起来。走在人潮汹涌的台北东区或香港旺角，你停下脚步一抬头，就看见，那人潮里一张一张面孔都是青年人。街上一家一家服饰店的橱窗里，站着坐着摆出姿态的模特儿身上，穿的全是里层比外层突出、内衣比外衣暴露的少女装。不知怎么，你被夹在一群叽叽喳喳在衣服堆里翻来翻去的少女中间，她们不时爆发出无厘头且歇斯底里的笑声，你好像走错了门。转身要开出一条路时，后面店员大声唤你：“太太，要不要看这个——”你以为她会叫出“欧巴桑”来。你准备好了。

你和朋友在饭店的酒吧台上小坐。靠着落地长窗，钢琴的声音咚咚响着，长发的女郎用假装苍凉的声音低低唱着。窗外的地面有点湿，台北冬天的晚上，总是湿的。一个中年的女人，撑着一把花伞，走过窗前。她的脸上有种凄惶的神情。也许拒绝和她说话的儿子令她烦忧？也许家里有一个正在接受化疗的丈夫？也许，她心中压了一辈子的灵魂的不安突然都在蠢动？

朋友用她纤细的手指夹着红酒杯，盈盈地笑着。五十岁的她，仍旧有一种烟视媚行的美，丰润饱满的唇，涂了口红，在杯口留下一点胭脂。她正在问你，要不要加入她的“俱乐部”。

那是“树海葬俱乐部”。会员自己选择将来要树葬还是海葬，要不要告别式，要什么样的告别式，死后，由其他会员忠实执行。你说：“我怕海，太大、太深不可测，还是树葬吧。”她笑说：“海葬最省事。”

你又认真想想，说：“可是树葬也不代表可以随便到山上找棵树对不对？还是得在公家规定的某一个墓园里的某一株树下面，对不对？你还是得和很多人挤在一起，甚至于和一个讨厌的人作隔壁那棵树，对不对？”

这种内容的酒吧夜谈，渐渐成常态。虽然不都是关于身后的讨论，却总和生命的进程有关。这个人得了忧郁症。于是你们七嘴八舌从忧郁症的失眠、失忆谈起，谈到情绪的崩溃和跳楼自杀。那个人中风了，于是你们从医院的门诊、复建，聊到昏迷不醒时谁来执行遗嘱。悲凉唏嘘一番，又自我嘲笑一番。突然静下来，你们就啜一口酒，把那静寂打发掉。

注：龙应台(1952年-)，生于现在的台湾高雄市大寮区。台湾作家、学者、政治人物。她留学美国九年，旅居欧洲十三年，生活在香港九年。她的作品如《野火集》、《人在欧洲》、《孩子你慢慢来》、《大江大海一九四九》都在华人世界产生了一定的影响。她曾在美国、德国、台湾和香港的多所大学任教。1999年，她出任台北市首任文化局局长；2012年到2014年，她出任台湾首任文化部部长。本文节选自散文集《目送》，是一本生死笔记，写父亲的逝、母亲的老及人生的离散。